

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |           |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Dwustronne tłumaczenia ogólne polsko-angielskie (Konwersatorium), PG_00142284                                                                                                                                                                                                    |                                                           |           |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Lingwistyka stosowana (O)                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |           |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2026 r.                                                                                                                                                                                                                                                              | Rok akademicki realizacji przedmiotu                      |           |                        | 2028/2029                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                                                         | Grupa zajęć                                               |           |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | niestacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                   | Sposób realizacji                                         |           |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Rok studiów                              | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                | Język wykładowy                                           |           |                        | polski                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Semestr studiów                          | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                | Liczba punktów ECTS                                       |           |                        | 3.0                                                                                                                                                                                                                  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                 | Forma zaliczenia                                          |           |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |           |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                      | dr Małgorzata Godlewska                                   |           |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |           |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                      | Wykład                                                    | Ćwiczenia | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                              | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                              | 20.0                                                      | 0.0       | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                   | 20    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |           |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                               | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |           | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                      | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                     | 20                                                        |           | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                      | 53.0                  | 75    |
| Cel przedmiotu                           | Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski, omówienie głównych problemów tłumaczeniowych oraz przedstawienie rodzajów procedur i metod tłumaczeniowych w tekstach w parze języków angielski - polski. |                                                           |           |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |

|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Efekty uczenia się przedmiotu                                 | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                         | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                        | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                                                                             |
|                                                               | [LSL3_K01] Jest gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.                                                                        | Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych w środowisku zawodowym tłumacza.                                     | [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                                                                                                   |
|                                                               | [LSL3_U09] Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.                                                                                                                                    | Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne w zakresie translacji, wykorzystując właściwą terminologię translatorską.                                                                                            | [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                           |
|                                                               | [LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.                                                                                                                                       | Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu translatorskiej.                                                                                                                                                                                             | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna                                                                |
|                                                               | [LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.                                                                                                                                 | Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w wykonanych tłumaczeniach pisemnych ogólnych.                                                                                                                           | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                                                         |
|                                                               | [LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.                                                                                                                                                                              | Efektywnie organizuje swoją pracę translatorską i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.                                                                                                                                                            | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                                                         |
|                                                               | [LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa. | Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę tłumaczeniowych problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie translatorskiej. | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna                                                                |
|                                                               | [LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.                                                                     | Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych ogólnych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.                                                                                                                                             | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                             |
|                                                               | [LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.                                                                                                                                                                                                     | Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.                                                                                                                                                                                        | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja                                                                                                                                                        |
| Treści przedmiotu                                             | [LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych.                                                                                                                                        | Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań w translacji oraz ich tendencji rozwojowych.                                                                                                                                                    | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport                                                                                                            |
|                                                               | [LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.                                                                                                                                              | Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w pracy tłumaczeniowej.                                                                                                                   | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                 | Biegły język polski i angielski.                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                               |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                              | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                         | Składowa ocena końcowej                                                                                                                                                                       |
|                                                               | aktywny udział w zajęciach, prace domowe                                                                                                                                                                                                                                 | 70.0%                                                                                                                                                                                                                                                     | 20.0%                                                                                                                                                                                         |
|                                                               | prezentacja                                                                                                                                                                                                                                                              | 70.0%                                                                                                                                                                                                                                                     | 20.0%                                                                                                                                                                                         |
|                                                               | tłumaczenie pisemne                                                                                                                                                                                                                                                      | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                     | 60.0%                                                                                                                                                                                         |

|                                                                         |                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zalecana lista lektur                                                   | Podstawowa lista lektur                                                                                                                              | <p>Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa</p> <p>Macpherson, R. (2012). English for Writers and Translators. Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>Wybrane przez prowadzącego teksty ogólne do praktycznych zadań translacyjnych.</p>                                                                                          |
|                                                                         | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                           | <p>Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa</p> <p>K. Hejwowski : Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2004.</p> <p>A.Z. Kielar: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Wydawnictwo PAN Wrocław 1988. Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004</p> |
|                                                                         | Adresy eZasobów                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Przykładowe zagadnienia/<br>przykładowe pytania/<br>realizowane zadania | Przetłumacz tekst na opakowaniu produktu z języka angielskiego na język polski. Wskaż problemy tłumaczeniowe i omów możliwe procedury tłumaczeniowe. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Praktyki zawodowe<br>w ramach przedmiotu                                | Nie dotyczy                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.